

УДК 372.016:811.111

**МЕТОДИКА ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ
КАК ПОТЕНЦИАЛЬНЫХ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ ПОСРЕДНИКОВ****И.В. ПИНЮТА***(Барановичский государственный университет)*

Представлена методика формирования социокультурной компетенции у студентов языкового вуза, рассматриваемых нами как потенциальных межкультурных посредников. Предлагаемый функциональный подход к формированию социокультурной компетенции позволяет на основе таких принципов, как направленность на минимизацию риска возникновения межкультурных барьеров, учет функций межкультурного посредника и открытость системы его формирования, разработать специальный комплекс упражнений и заданий. Основные требования к данному комплексу заключаются в комплексном решении практической, образовательной, воспитательной и развивающей целей в ходе выполнения полифункциональных упражнений и учете видов деятельности межкультурного посредника. Показано, что выполнение разработанного комплекса упражнений и заданий на ориентирующем, воспроизводящем, ролево-игровом и аналитическом этапах способствует формированию основных умений межкультурного посредничества, необходимых для реализации межкультурным посредником соответствующих функций в перцептивном, воспроизводящем, эвристическом и творческом видах деятельности.

Введение. Формирование у студентов языкового вуза такой составляющей коммуникативной компетенции, как социокультурная компетенция (СКК), традиционно осуществляется в ходе обучения иностранному языку (ИЯ) на основе межкультурного подхода, позволяющего достигнуть высоких результатов, необходимых для общения с носителями данного языка [1]. Целью данной работы выступает описание и доказательство эффективности разработанной нами методики формирования СКК у студентов языкового вуза, используемой в процессе преподавания английского языка, на основе функционального подхода.

Понятие СКК неоднократно выступало объектом внимания исследователей, которые трактовали его по-разному. В большинстве определений данной категории прослеживается ее прямая связь с лингвистической и дискурсивной компетенциями. Например, «знание социокультурного контекста и того, как он влияет на выбор языковых средств и коммуникативный эффект их употребления» [2, с. 53] или «знание социокультурного контекста использования ИЯ и умение в данном контексте общаться» [3, с. 9].

Вышеприведенные трактовки СКК свидетельствуют, что в ее определениях не охарактеризован субъект, обладающий данной компетенцией, и не уточнены условия ее применения. Вместе с тем сущность, состав и, безусловно, методика ее формирования зависят от функций, реализуемых в межкультурном общении пользователем ИЯ.

Основная часть. Анализ деятельности межкультурного посредника в реальном и условном межкультурном общении позволяет сформулировать реализуемые им функции в следующем виде: трансляция родной культуры, познание, описание и интерпретация культурных явлений, иллюстрация тактик речевого и неречевого поведения, типичных для носителей иностранной культуры, и взаимодействие с ее носителями. Реализация указанных функций требует сформированности ряда компонентов СКК, в том числе умений межкультурного посредничества, которые мы разделяем на основные и вспомогательные для каждого вида деятельности межкультурного посредника – перцептивного, репродуктивного, эвристического и творческого.

Определение студентов языкового вуза как потенциальных межкультурных посредников обуславливает целесообразность использования функционального подхода к формированию у них СКК.

Для разработки методики формирования СКК у студентов языкового вуза мы определили принципы функционального подхода – направленность на минимизацию риска возникновения межкультурных барьеров (МБ) [4], учет функций межкультурного посредника и открытость системы формирования СКК. В свою очередь данные принципы способствовали созданию комплекса упражнений и заданий, основанного на таких требованиях, как ориентированность на достижение целей формирования СКК у потенциального межкультурного посредника и учет видов деятельности межкультурного посредника.

Первое требование означает комплексное решение практической, образовательной, воспитательной и развивающей целей в ходе выполнения полифункциональных упражнений. Поскольку генеральной целью формирования СКК мы выдвигаем практическую, то используемый комплекс упражнений и заданий направлен на формирование умений межкультурного посредничества. Наряду с этим мы можем говорить о задачах упражнений, соотносящихся с другими целями формирования СКК. Иными словами, задания к упражнениям в разработанном нами комплексе направлены также на расширение социокуль-

турных знаний – правил этноэтикета англоязычных стран, национально-специфического набора ценностей народов данных стран и фактологического компонента социокультурных знаний, формирование уважительного отношения к иностранной культуре, выступающего основой поликультурной языковой личности и ценностных ориентаций на осуществление межкультурного посредничества.

Выполнение групп упражнений, направленных на подготовку к безбарьерной реализации функций межкультурного посредника во всех видах деятельности, в конечном итоге приводит к изменению у студентов языкового вуза поведенческих схем, формированию у них способности переключаться на модели поведения, характерные для носителей иностранной культуры. Поскольку «изменение поведения приводит к изменению отношения» [5, с. 89], правомерно говорить о том, что выполнение упражнений, коррелирующих с видами деятельности межкультурного посредника, способствует формированию уважительного отношения к иностранной культуре и ценностных ориентаций на осуществление межкультурного посредничества. Второе требование к рассматриваемому комплексу – учет видов деятельности межкультурного посредника – делает необходимой соответствующую группировку упражнений.

Основным критерием выделения групп упражнений мы выдвигаем психологический критерий. Он позволяет при организации упражнений учесть то, что деятельность межкультурного посредника заключается в познании культурных явлений в перцептивной деятельности, их воспроизведении в репродуктивной деятельности, применении правил этноэтикета англоязычных стран в эвристической деятельности и получении нового знания посредством интерпретации культурных явлений в творческой деятельности. Следовательно, с точки зрения психологических особенностей функционирования межкультурного посредника в процесс формирования СКК целесообразно включить группы упражнений, коррелирующие с указанными видами деятельности.

Данное требование к комплексу упражнений и заданий делает возможным также определение последовательности выполнения различных групп упражнений в зависимости от сложности вида деятельности межкультурного посредника.

Представленная выше последовательность видов деятельности соответствует данному требованию. Действительно, для осуществления самого сложного из них – творческого вида деятельности – межкультурный посредник должен обладать знаниями и умениями, сформированными в перцептивной, репродуктивной и эвристической деятельности. Успешность эвристической деятельности невозможна без знаний и умений, приобретенных в перцептивной и репродуктивной деятельности. И, наконец, участие в репродуктивной деятельности основано на знаниях, полученных в перцептивной деятельности.

Мы предлагаем осуществлять формирование СКК у потенциальных межкультурных посредников на четырех этапах: ориентирующем, воспроизводящем, ролево-игровом и аналитическом. На них последовательно выполняются группы упражнений, целью которых выступает формирование атрибутивных, ретрансляционных, модификационных и интерпретационных умений, рассматриваемых нами как основные в вышеуказанных видах деятельности межкультурного посредника.

Название первого этапа обусловлено тем, что на нем выполняются задания, ориентирующие обучающихся на адекватное использование иноэтнических культурных явлений во всех видах деятельности межкультурного посредника. На нем происходит формирование как основных в перцептивной деятельности умений межкультурного посредничества – атрибутивных, так и вспомогательных – экстернализационных, прогностических, дифференцированных и аналитических. На данном этапе, несомненно, расширяются социокультурные знания. Целенаправленное изучение ценностей позволяет потенциальным межкультурным посредникам переосмыслить и систематизировать изученные правила этноэтикета и тактики речевого и неречевого поведения. Кроме того, овладение национально-специфическим набором ценностей создает предпосылки для самостоятельного адекватного восприятия и осмысления новых иноэтнических культурных явлений.

На воспроизводящем этапе выполняется группа упражнений, имеющая целью формирование ретрансляционных умений. Выполнение заданий к данной группе упражнений приводит к интериоризации знаний, приобретенных на предшествующем этапе, и формированию вспомогательных для данного вида деятельности умений – собственно речевых и тактических, необходимых межкультурному посреднику для ретрансляции иностранной и трансляции родной культуры.

На третьем, ролево-игровом, этапе происходит формирование модификационных умений. Применение правил этноэтикета в эвристической деятельности позволяет потенциальным межкультурным посредникам совершенствовать социокультурные знания и вспомогательные для данного вида деятельности умения, требуемые для выбора и реализации комплекса специфических тактик речевого и неречевого поведения в ходе инициирования, поддержания и завершения разговора, в том числе при сбое общения.

На четвертом, аналитическом, этапе имеет место развитие всех умений межкультурного посредничества и формирование интерпретационных умений как основных в творческой деятельности. Закономерно, что на данном этапе происходит дальнейшая интериоризация социокультурных знаний.

Рассмотрим подробнее группы упражнений, используемые на каждом из представленных этапов формирования СКК.

На **ориентирующем этапе** используются упражнения:

- 1) в восприятии информации о психологии межкультурного общения и о культурных явлениях, способных привести к межкультурному непониманию, которая необходима для минимизации риска возникновения собственно психологического барьера;
- 2) в восприятии правил этноэтикета англоязычных стран для минимизации риска возникновения коммуникативного барьера;
- 3) в восприятии сведений о национально-специфическом наборе ценностей для минимизации риска возникновения культурно-ментального барьера.

Однако в связи с тем, что упражнения только в восприятии учебного материала не обеспечивают формирование необходимых в перцептивной деятельности умений межкультурного посредничества, студентам предлагаются задания, направленные на формирование экстернализационных, прогностических, дифференцировочных, аналитических и атрибутивных умений. Познавательная задача предлагаемых упражнений, в соответствии с принципом открытости системы формирования СКК, зависит от уровня осведомленности обучаемых об изучаемых культурных явлениях.

Вышесказанное позволяет классифицировать используемые на данном этапе задания по типам:

- 1) расширение знаний;
- 2) прогнозирование;
- 3) дифференциация;
- 4) перекодирование;
- 5) соотнесение.

Приведем **примеры**.

1. Расширение фактологического компонента социокультурных знаний

Think of a place you'd like to visit in the UK / US. Find some new information about that place and describe it going from specific to common things so that the students could learn as much as possible from you, and guess the place. Then show the place on the map of the UK / US.

Note: Try to give as much new information as possible in short, simple sentences. After each phrase make a pause to give the audience a chance to guess the place.

2. Прогнозирование

а) прогнозирование степени вероятности возникновения МБ в различных ситуациях

Look at the list of possible cultural differences you might encounter in Britain. Ask yourself which ones you think might affect you most strongly. Rate each from 1 (very serious) to 10 (little or no problem).

б) прогнозирование иноэтнических культурных явлений на основе знания правил этноэтикета англоязычных стран или знания национально-специфического набора ценностей народов данных стран

What is considered to be impolite in the English speaking countries?

3. Дифференциация культурных явлений

Decide if the following facts have the same meaning in Belarusian culture.

4. Перекодирование информации, предполагающее анализ изучаемых культурных явлений

Read two texts and make your own list of the main Belarusian values.

5. Упражнения, основанные на соотнесении, применяются для осмысления широкого круга вопросов. К примеру, соотнесение тем общения по шкале «приемлемые – неприемлемые», соотнесение ценности с описанием иноэтнического культурного явления, соотнесение тактик поведения с ценностями, их обусловившими.

На **воспроизводящем этапе** выполняется группа упражнений, необходимая для формирования ретрансляционных умений, востребованных в репродуктивной деятельности. Задания данной группы упражнений направлены:

- 1) на воспроизведение правил;
- 2) на иллюстрирование правил примерами;
- 3) на имитацию тактик поведения;
- 4) на описание культурных явлений;
- 5) на объяснение ценностей национально-специфического набора.

Представим несколько **примеров**.

• Иллюстрирование правила примерами, в том числе из собственного опыта межкультурного общения

What is the pattern of topic development in a first encounter? Give examples to illustrate topic development in American culture.

• **Имитация тактик поведения**

Например, задание повторить за носителем иностранной культуры все его жесты (используется видеозапись интервью) дает возможность воспроизвести тактики неречевого поведения, а также обнаружить большую по сравнению с родной культурой частотность их использования и специфичность отдельных из них.

• **Описание явлений, типичных для культур народов англоязычных стран и Беларуси**

Give examples from your own and British or American culture to illustrate each aspect: body language, object language, environmental language.

• **Объяснение ценностей национально-специфического набора**

How can you explain the meaning of the concept "privacy" to a Russian language speaker? A number of experts consider tolerance the main Belarusian value. Could you explain its meaning in English? Imagine you are making a speech at an International seminar (Keep in mind the appropriate communication strategies).

Ролево-игровой этап необходим для формирования модификационных умений. Задания к данной группе упражнений заключаются:

- 1) в трансформировании диалога;
- 2) в определении различий;
- 3) в антиципации социокультурной погрешности;
- 4) в исправлении социокультурной ошибки/погрешности;
- 5) в ранжировании тактик речевого и неречевого поведения;
- 6) в конструировании реплик;
- 7) в применении комплекса специфических тактик поведения;
- 8) в (само)восприятии, (само)анализе и (само)коррекции;
- 9) в планировании социокультурного развития.

Проиллюстрируем вышеизложенное на **примерах**.

• **Трансформирование диалога**

Read the list of communication functions below and write a short dialogue in the Russian language containing one function. Then translate the dialogue word for word into English. From the direct translation you should see how culture affects the way we speak. Make dialogues in the English language which contain the listed functions.

• **Определение различий в построении диалогов на иностранном и родном языках**

What differences in the dialogues, if any, did you notice when the languages were changed?

• **Антиципация социокультурной погрешности/ошибки**

Give examples of Belarusians' behaviour that may seem inappropriate to English language speakers.

• **Исправление социокультурной ошибки/погрешности**

Read the following conversation and discuss the problem in it. Change the dialogue to be a successful example of small talk.

• **Ранжирование тактик речевого и неречевого поведения в соответствии со степенью риска возникновения МБ**

Make a list of mistakes the students made that might lead to culture bump. What is the most serious mistake?

• **Конструирование реплик с целью инициирования разговора**

Make two circles (one inside) and find a partner. Start a conversation with an English language speaker in one of the following situations (at a party / on board a plane / during a coffee break at an international seminar / after a lecture / at English summer school). After that change the partner and start another conversation in the next situation. Keep in mind the appropriate topics and communication strategies.

• **Конструирование реплик с целью реагирования на высказывание партнера**

Например, для преодоления непонимания, возникнувшего в результате применения неадекватной тактики речевого/неречевого поведения представителем белорусской культуры, обучаемые на основе знания национально-специфического набора ценностей народов англоязычных стран и правил этноэтикета определяют причину возникновения МБ. Далее студентам предлагается определить и реализовать путь и способ выхода из ситуации непонимания.

Приведем серию заданий для потенциальных межкультурных посредников, ведущую к конструированию необходимых реплик.

- Analyze the behaviour of both people.
- Find out the reason of misunderstanding.
- Find the way to repair communication.
- Continue the conversation.

• **Применение комплекса тактик речевого и неречевого поведения**, которое осуществляется в ходе выполнения ролевых заданий. При проведении таких упражнений обучаемые выступают в роли инофона или в Я-роли и вступают: 1) в опосредованное общение; 2) во взаимодействие, имея заданное содержание разговора; 3) во взаимодействие, предварительно самостоятельно продумав содержание акта межкультурного общения; 4) во взаимодействие, имея в ролевом задании «ловушку», способствующую выявлению искаженных знаний.

Приведем **примеры** используемых нами ловушек:

- Вы вносите предложения по приему гостей из англоязычных стран;
- Вы раздражены тем, что...
- Вас беспокоит нездоровый вид знакомого, с которым Вы разговариваете;
- Вы хотите предупредить возникновение культурного шока у Вашего зарубежного друга, впервые приехавшего в Беларусь.

• **(Само)восприятие речевого и неречевого поведения в ходе ролевой игры, проведения фрагмента занятия/презентации проекта/дебатов**, (само)анализ и (само)коррекция.

Предлагаемые задания обычно выполняются с использованием видеозаписи. Управление данным процессом осуществляется при помощи карт наблюдения за применением потенциальными межкультурными посредниками тактик речевого и неречевого поведения. Количество объектов наблюдения – от 6 до 10 (приемлемость тем общения и коммуникативных намерений, объем высказывания, смена ролей и тем общения, выбор и использование тактик речевого и неречевого поведения и т.д.) – варьируется в различных ситуациях.

• **Планирование социокультурного развития**

Think how much your verbal / nonverbal behaviour corresponds to the spoken rules and fill in the chart 'Dos-Don'ts'. Be specific.

На **аналитическом этапе**, как мы указывали выше, формируются интерпретационные умения. Предлагаемые задания рассматриваемой группы упражнений требуют:

- 1) сравнения правил этноэтикета;
- 2) комментирования высказывания;
- 3) дебатирования тезиса;
- 4) объяснения причин возникновения специфического коммуникативного намерения;
- 5) прогнозирования негативных последствий;
- 6) контрастирования тактик речевого/неречевого поведения;
- 7) обсуждения образа мышления;
- 8) интерпретации тактик поведения.

Представим ряд **примеров**.

• **Сравнение правил этноэтикета**

Выполнение подобных заданий осуществляется преимущественно в процессе подготовки проекта.

Do a project on the topic 'Communication Functions in Belarusian and British / American Cultures'.

• **Дебатирование тезиса**

В частности, в ходе формирования СКК студенты изучают «золотое правило ведения диалога», которое звучит как *Three A's rule to hold a conversation*. В данном правиле первое А (ask) означает задать вопрос, второе А (answer) – ответить на вопрос, третье А (add) – добавить что-то. В ходе дебатирования данного тезиса потенциальные межкультурные посредники приходят к необходимости его уточнения, поскольку оно не в полной мере отражает правила этноэтикета англоязычных стран. В результате предлагается другая модель ведения разговора: *IRD* (initiate, react, develop), которая означает: иницируй разговор, отреагируй на реплику партнера, развивай разговор по данной или другой теме.

• **Комментирование высказывания**

Read the E-mails from English language speakers and comment on the underlined phrases...

• **Объяснение причин возникновения специфического коммуникативного намерения**

Why don't Belarusian psychologists recommend writing the following words in a task, though it sounds quite authentic in American culture? «Learning to understand a culture very different from your own is a difficult task».

Explain the changes in the Garner's version of "Little Red Riding Hood".

• **Прогнозирование последствий неиспользования специфических тактик речевого и неречевого поведения**

What may occur if a user of the English language doesn't modify his / her behaviour? (e.g. Doesn't smile? Doesn't use polite listening sounds? Asks private questions? Complains?)

• **Контрастирование культурных явлений**

Read the data provided by American kids to see their values. Then contrast them with domestically obtained data.

• **Обсуждение образа мышления носителей различных культур**

Discuss in groups the guidelines for Belarusian people leaving for America how to decrease the impact of culture shock.

• **Интерпретация тактик речевого/неречевого поведения, используемых в аналогичных ситуациях в культурах народов англоязычных стран и Беларуси**

Give the interpretation of the following practices: Before giving an answer Belarusian students often say "I'm not sure I'm right".

Апробация в течение ряда лет методики формирования СКК на основе функционального подхода с применением описанного комплекса упражнений и заданий [6, 7] свидетельствует об ее эффективности. В ходе анализа результатов выполнения теста, имеющего целью определение уровня сформированности основных умений межкультурного посредничества, мы сделали заключение, что уровень сформированности СКК после проведения опытного обучения достиг 75,13 %, а динамика роста составила 57 %.

В качестве испытуемых выступили 34 студента третьего курса факультета ИЯ, изучавших спецкурс «Основы межкультурной коммуникации», в рамках которого использовалась описанная методика формирования СКК.

В заключение отметим: рассмотрение студентов языкового вуза как потенциальных межкультурных посредников делает целесообразным разработку функционального подхода к формированию СКК, способствующего подготовке к реализации ими ряда функций в перцептивной, репродуктивной, эвристической и творческой деятельности межкультурного посредника. На основании ряда принципов данного подхода мы разработали комплекс упражнений и заданий, реализуемых на ориентирующем, воспроизводящем, ролево-игровом и аналитическом этапах формирования СКК. Выполнение предлагаемых упражнений на каждом из этапов способствует формированию основных умений межкультурного посредничества – атрибутивных, ретрансляционных, модификационных и интерпретационных. Полученные данные свидетельствуют о возможности применения разработанной методики в условиях вузовского обучения и дают основание для разработки аналогичной методики с целью формирования СКК при изучении других иностранных языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Елизарова, Г.В. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению: автореф. дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02 / Г.В. Елизарова; Рос. гос. пед. ин-т им. А.И. Герцена. – СПб., 2001. – 38 с.
2. Волошин, Ю.К. Общий американский сленг: состав, деривация и функция (лингвокультурологический аспект): автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 32.10.02 / Ю.К. Волошин; Кубанский гос. ун-т, 2000 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.edd@gnpbu.ru/aref>. – Дата доступа: 03.07.2004.
3. Игнатенко, Н.А. Факторы формирования иноязычной социокультурной компетенции будущего учителя: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.01 / Н.А. Игнатенко; Воронеж. гос. пед. ун-т. – Воронеж, 2000. – 19 с.
4. Пинюта, И.В. Межкультурные барьеры в ходе взаимодействия славянской и англоязычной культур / И.В. Пинюта // Вісник Луган. нац. пед. ун-та ім. Т. Шевченка. Філологічні науки. – 2006. – № 11(16). – Ч. 2. – С. 266 – 273.
5. Robinson, G.L.N. Cross-cultural Understanding. Processes and Approaches for Foreign Language, English as a Second Language and Bilingual Educators / G.L.N. Robinson. – Pergamon Press LTD, 1985. – 131 p.
6. Пинюта, И.В. Developing Cross-Cultural Awareness (Готовимся к диалогу культур): учеб. пособие / И.В. Пинюта. – Барановичи: БарГУ, 2005. – 90 с.
7. Пинюта, И.В. Learning to Communicate Cross-culturally (Учимся межкультурной коммуникации): пособие / И.В. Пинюта. – Минск: Бестпринт, 2004. – 200 с.

Поступила 20.09.2007